



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**First Sunday of Lent
Year B
February 22, 2015**



**Tết
Đến
La
Vang
Đón
Chờ
Ơn
Thánh
Mẫu**

**CHÚC MỪNG
NĂM MỚI
HAPPY LUNAR
NEW YEAR
FELIZ AÑO
NUEVO
2015
GOAT'S YEAR**



**Xuân
Về
Giáo
Xứ
Vui
Hưởng
Lộc
Chúa
Ban**

Đáp Ca

Tất cả đường nẻo Chúa là ân sủng và trung thành dành cho những ai giữ mình ước và điều răn Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 22 tháng 2, 2015

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúc Mừng Năm Mới. Cầu chúc quý ông bà và anh chị em một năm mới Ất Mùi an khang và thánh đức. Giáo xứ chúng ta vừa Mừng Xuân Ất Mùi với ba ngày tết dân tộc. Ngày Mừng Một, Lễ Minh Niên - cầu bình an năm mới. Ngày Mừng Hai - cầu cho ông bà cha mẹ, và ngày Mừng Ba - thánh hoá công ăn việc làm. Một lần nữa giáo xứ xin chân thành tri ân tất cả quý ông bà và anh chị em đã đóng góp tài sức cho việc làm bánh chưng bánh tét được diễn ra tốt đẹp trong thánh ý của Thiên Chúa. Hôm nay là ngày Mừng Bốn Tết - chúng ta bước vào tuần thứ nhất của Mùa Chay, Giáo Hội mời gọi con cái trên toàn thế giới dùng Mùa Chay để chúng ta cùng vào sa mạc với Chúa Giêsu. Mục đích chính của Mùa Chay là mùa chuẩn bị đời sống tâm linh cho việc mừng sự chết và sống lại của Chúa Giêsu. Mẹ Giáo Hội cố gắng để hoàn tất mục đích này bằng cách mời gọi con cái của mình sám hối và quyết tâm để đổi mới những giá trị qua việc ăn chay, cầu nguyện và chế ngự thân xác.

Trong bài thứ nhất nói về việc con người đã phá giao ước nguyên thủy mà Thiên Chúa đã thực hiện với Adong và Eva và việc Chúa nhân từ đã chọn Noe và gia đình của ông để tái thiết lập giao ước. Noe đã được Chúa cứu từ nạn hồng thủy là dấu chỉ chúng ta đã được cứu chuộc qua bí tích rửa tội tẩy sạch tội lỗi chúng ta và làm cho chúng ta được nên một với Chúa Kitô. Qua bài đọc thứ hai, Thánh Phêrô nhắc nhở chúng ta Hội Thánh là dấu chỉ bề ngoài của Giao Ước Mới mà Thiên Chúa đã ký với dân của Ngài qua Chúa Giêsu. Bí Tích Rửa Tội làm cho chúng ta trở thành nghĩa tử và đồng thừa tự với Nước Trời và là đền thờ của Chúa Thánh Thần. Thánh Phêrô cho chúng ta hình ảnh của Noe trong Bí tích Rửa Tội. Trong Bài Phúc Âm cho chúng ta thấy Chúa Giêsu đã đối diện và đã chiến thắng cơn cám dỗ bằng cách cầu nguyện và sám hối trong sa mạc sau khi được lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội. Nó cũng nói với chúng ta việc Chúa đã bắt đầu công khai giảng dạy Nước Thiên Chúa là “Thời giờ đã mãn. Nước Thiên Chúa đã gần đến. Anh em hãy sám hối và tin vào Tin Mừng.”

Chúng ta hãy dùng thời giờ trong Mùa Chay để chúng ta đổi mới cuộc sống qua việc sám hối và cầu nguyện. Mùa Chay là thời gian chúng ta dùng việc suy niệm cá nhân để chúng ta chấp nhận những thách đố của Tin Mừng qua việc suy nghĩ và hành động. Đây cũng là thời gian để chúng ta coi lại sự liên hệ của chúng ta với gia đình bạn hữu và những cộng sự viên hay là những người mà chúng ta đối diện, đặc biệt với những anh chị em trong Chúa Kitô. Chúng ta hãy dùng thời gian của Mùa Chay để sống cuộc sống tâm linh cách vững chắc hơn bằng cách tham dự thánh lễ hằng ngày hay là hai lễ hoặc ba lễ mỗi tuần. Hoặc, dùng Mùa Chay chế ngự việc hút thuốc, uống rượu bia, shopping, và dùng tiền đó giúp cho những người nghèo khó và bất hạnh.

Thân mến trong Chúa Kitô Chịu Đóng Đinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 15/2: **\$12,632** Tổng số phong bì: **396**

Đóng góp qua mạng: **\$75** Số lần đóng góp: **5**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Xổ Số Mừng Xuân

Xổ số mừng xuân có tất cả 9 giải: 1 giải Độc đắc: \$3,000 cash; 3 giải Nhất: \$500 cash; 5 giải Nhì: \$100 cash. Kết quả sẽ đăng trên mạng, facebook và trong số báo tuần sau.

1st Early Bird Drawing (1 giải \$50):

Người trúng giải: Eric

Số vé: 23544

2nd Early Bird Drawing (1 giải \$50):

Người trúng giải: Tiana Nguyen

Số vé: 13245

Ngắm Đứng Mùa Chay

Bắt đầu **Thứ Tư 25 tháng 2 năm 2015** giáo xứ sẽ có ngắm đứng vào mỗi thứ Tư trong mùa chay vào lúc **6 giờ chiều**. Xin kính mời cộng đoàn giáo xứ sốt sắng tham dự. Xin cảm ơn.

Đàng Thánh Giá Mùa Chay

Bắt đầu **Thứ Sáu 20 tháng 2 năm 2015** giáo xứ sẽ có đi đàng thánh giá vào mỗi thứ Sáu trong mùa chay vào lúc **6 giờ chiều**. Xin kính mời cộng đoàn giáo xứ sốt sắng tham dự. Xin cảm ơn.

Legio Mariae

Xin kính mời quý Hội Viên ba ngành: Hoạt động, Tán trợ và Giới trẻ họp vào **Chúa Nhật, ngày 1 tháng 3, 2015, sau Lễ 8:30AM** tại hội trường phòng số 003. Xin cảm ơn.

Trở Lại Trường

Chương trình Giáo Lý, Thiếu Nhi Thánh Thể và Việt Ngữ sẽ trở lại học bình thường vào tuần tới (thứ Bảy, 28/2/2015). Kính chúc quý phụ huynh và gia đình một năm mới an khang và tràn đầy Ôn Thánh Chúa. Xin cảm ơn.

Chúc Mừng Năm Mới

Nhân dịp ngày đầu Năm Mới Ất Mùi 2015, xin chân thành kính chúc, Ban thường vụ, Quý đoàn thể, Quý ban ngành, Quý ân nhân, Quý mạnh thường quân cùng toàn thể Quý giáo dân một năm mới an khang, hạnh phúc và tràn đầy ân sủng của Chúa và lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang. Xin cảm ơn.

Ca Đoàn Tổng Hợp La Vang tập hát 5 Chúa Nhật tháng 3

Bắt đầu từ ngày Chúa Nhật 1 tháng 3, 2015, Ca Đoàn Tổng Hợp La Vang của giáo xứ sẽ tập hát vào mỗi ngày Chúa Nhật (1, 8, 15, 22 & 29) trong suốt cả tháng 3, từ 1:00 PM đến 3:00 PM, tại phòng 001, cho thánh lễ thứ Năm Tuần Thánh (6:00 PM, April 2nd) và thánh lễ Vọng Phục Sinh (9:00 PM, April 4th). Quý Cha cùng anh Diệp thân mời quý chị ca trưởng và quý anh chị ca viên đang sinh hoạt trong các ca đoàn hát lễ Việt tại giáo xứ hãy sắp xếp thời giờ để cùng tham gia trong những ngày nêu trên. Xin cảm ơn.

Buổi Tìm Hiểu Ôn Gọi

Xin mời quý vị phụ huynh hãy chờ các em học sinh, tuổi từ **14 trở lên**, đến sinh hoạt với **Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu** cùng quý Cha và quý Sơ, tại **hội trường giáo xứ, từ 4:30 PM đến 6:00 PM, thứ Bảy, 28 Tháng 2, 2015**. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 2 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho các tù nhân, nhất là các tù nhân trẻ, có cơ hội để gây dựng lại cuộc sống đúng đắn nhân phẩm.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các cặp vợ chồng đã ly thân được các cộng đoàn Kitô hữu đón nhận và giúp đỡ.

Responsorial Psalm

Your ways, O Lord, are love and truth, to those who keep your covenant.

Pastor's Corner

February 22, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

The Vietnamese people just had their three-day celebration of the Lunar New Year. Again, I would like to thank all of you who helped make the Vietnamese Rice Cakes. It was a memorable event at our parish and everyone was so enthusiastically involved. Now, today is the First Sunday of Lent, and as we enter the Lenten Season, the Church invites all of her children to use these forty days and nights wisely to enter the desert with Jesus and reflect on the meaning of our lives through prayer, penance and almsgiving.

The primary purpose of Lent is spiritual preparation for the celebration of Jesus' death and Resurrection. The Church tries to achieve this goal, leading her children to *metanoia* or "*repentance*" by the reordering of their priorities and the changing of their values, ideals and ambitions, through fasting, prayer and self-control. Since by Baptism we share the death and Resurrection of Jesus, today's readings refer to Baptism directly and indirectly. The first reading tells us how man irrevocably broke the *original covenant* God had made with Adam and Eve and how the merciful God selected Noah and his family to renew the covenant. Noah's rescue from the flood symbolizes how we are saved through the water of Baptism which cleanses us of sin and makes us one with Christ. In the second reading, St. Peter reminds the Church that an outward sign of the New Covenant that God made with his people through Jesus is Baptism, which makes us adopted children of God, heirs of Heaven, and temples of the Holy Spirit. Peter shows us how Noah's episode prefigured Baptism. In the Gospel, we are told how Jesus faced and defeated the tempter by his forty days of prayer and penance in the desert immediately after his baptism. It also tells us how Jesus started preaching his Messianic mission, *The time is fulfilled. The kingdom of God is at hand. Repent. Believe in the Gospel.*"

The message we can glean from the First Sunday of Lent is that we need to wisely use this Lenten season to renew our lives through penance and prayer. Lent should be a time for personal reflection on where we stand as Christians accepting the Gospel challenges in thought, word, and deed. It is also a time to assess our relationships with our family, friends, working colleagues, and the other people we come in contact with, especially in our parish. We need to convert Lent into a time for spiritual growth and Christian maturity by participating in the Mass each day, or at least a few days in the week, and by setting aside some part of our day for personal prayer. We need time to also visit those who are homebound or in the hospital in order to show our love for those who are sick.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 2/8/2015: **\$12,632**
Number of Envelopes: **396**
EFT: **\$75** Number of EFT: **5**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial
Descúbrenos, Señor, tus caminos.

Notas del Párroco

22 de febrero 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

La comunidad vietnamita acaba de celebrar tres días en la celebración del Año Nuevo Lunar. Una vez más, me gustaría agradecer a todos los que han ayudado para hacer los pasteles de arroz. Fue un evento memorable en nuestra parroquia ya que todo el mundo estaba entusiasmado por estar involucrados. Al entrar en el tiempo de Cuaresma, hoy es el primer domingo de Cuaresma. La Iglesia invita a todos sus hijos a utilizar sabiamente estos cuarenta días y noches para entrar al desierto con Jesús y reflexionar sobre el sentido de nuestra vida mediante la oración, la penitencia y la caridad.

El propósito principal de la Cuaresma es una preparación espiritual para la celebración de la muerte y resurrección de Jesús. La Iglesia trata de lograr este objetivo, lo que lleva a sus hijos a la metamorfosis o "*arrepentimiento*" por la reordenación de sus prioridades y el cambio de sus valores, ideales y ambiciones, a través del ayuno, la oración y el autocontrol. Desde el bautismo compartimos la muerte y resurrección de Jesús, las lecturas de hoy se refieren al bautismo directa o indirectamente. La primera lectura nos dice cómo el hombre irrevocablemente rompió el pacto original que Dios había hecho con Adán y Eva y cómo el Dios misericordioso, seleccionado Noé y su familia para renovar el pacto. El rescate de Noé del diluvio simboliza de cómo somos salvados a través del agua del Bautismo, que nos limpia del pecado y nos hace uno con Cristo. En la segunda lectura, San Pedro recuerda a la Iglesia que somos un signo externo de la nueva alianza que Dios hizo con su pueblo a través de Jesús y es el bautismo que nos hace hijos adoptivos de Dios, herederos del Cielo, y templos del Espíritu Santo. Pedro nos muestra cómo el episodio de Noé prefigura el Bautismo. En el Evangelio, se nos dice cómo Jesús enfrentó y derrotó al tentador con sus cuarenta días de oración y penitencia en el desierto inmediatamente después de su bautismo. También nos dice cómo Jesús comenzó a predicar su misión mesiánica, "El tiempo se ha cumplido. El reino de Dios se ha acercado. Arrepíntanse. Crean en el Evangelio."

El mensaje que podemos aprender desde el primer domingo de Cuaresma es que tenemos que utilizar sabiamente la temporada de Cuaresma para renovar la vida de penitencia y de oración: la Cuaresma debe ser un tiempo para la reflexión personal para saber dónde nos encontramos como cristianos que aceptan los desafíos del Evangelio en el pensamiento, palabra y obra. Es también un tiempo para evaluar nuestras relaciones con nuestra familia, amigos, compañeros de trabajo y las otras personas con las que entramos en contacto, sobre todo en nuestra parroquia. Necesitamos convertir la Cuaresma en un momento de crecimiento espiritual y la madurez cristiana a través de: la participación en la Misa de cada día o al menos un par de días de la semana; utilizando una parte de nuestro día para la oración personal. También necesitamos tiempo para visitar a los que están confinados en asilos o en el hospital con el fin de demostrar nuestro amor por los que están enfermos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen- Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 2/15/2015
\$12,632 Total Sobres Recibidos: 396
5 Donaciones Electronicas: \$75

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

CALL2SERVE DISCERNMENT

All students, 14 years of age and above, are invited to CALL2SERVE DISCERNMENT to our parish hall, 4:30 PM - 6:00 PM, next Saturday, February 28. This gathering will provide you with more answers to your quest in life. We are looking forward to seeing you here next Saturday. Thank you.

STATIONS OF THE CROSS

Beginning February 20, 2015, we will have stations of the cross every Friday at 6:00PM in Vietnamese and 7:00PM in Spanish. Thank you.

LENTEN RULES

- 1) The law of abstinence obliges those 14 years of age and older not to consume meat.
- 2) the law of fast obliges all those from ages 18 through 59 to refrain from eating between meals and to limit their eating to one full meal and two lighter meals for the day.
- 3) Ash Wednesday and Good Friday are days of both fast and abstinence. In the United States, all Fridays of Len are days of abstinence.

ORANGE CATHOLIC YOUTH CONFERENCE

Saturday, March 28, 2015
1:00PM - 8:30PM

CHRIST CATHEDRAL

*13280 Chapman Ave,
Garden Grove, CA 92840*

Learn more and register at:

[Www.orangeyoucatholic.com](http://www.orangeyoucatholic.com)

Or call 714-282-3055

NOTICIAS

REGLAS DE CUARESMA

La ley de la abstinencia obliga a los 14 años de edad y mayores que no coma carne. La ley del ayuno obliga a todos los de edades entre 18 a 59 a abstenerse de comer entre comidas y limitar su alimentación completa y dos comidas ligeras durante el día.

Miércoles de Ceniza y Viernes Santo ambos días son de ayuno y abstinencia. En los Estados Unidos, todos los viernes de Cuaresma son días de abstinencia.

VIA CRUCIS

Todos los Viernes empezando el Viernes 20 de Febrero del 2015 vamos a tener Via Crucis a las 7:00PM. Los esperamos.

MISIONES CUARESMALES

La comunidad de Nuestra Señora de La Vang invita a usted, a sus familiares y amigos a las Misiones Cuaresmales con el Padre Efraín Flores, Tema: La Familia, La Iglesia y Vocación a la Consagración, y muchos cantos, los siguientes días:

Lunes Marzo 2, 2015 a las 7:00PM

Martes Marzo 3, 2015 a las 7:00PM

Miércoles Marzo 4, 2015 a las 7:00PM

Los esperamos en las Misiones Cuaresmales y así nos prepararemos para la Semana Santa.

CLASES DE SEGURIDAD

Se les informa a todos los Ministerios y Grupos Parroquiales que tendremos una Clase de Seguridad el Martes 2/24/2015 a las 7pm en el Salon 003, si tiene alguna pregunta comunicarse con Hilda en la Oficina.

CATECISMO

Los Niños del Programa de Catecismo regresarán a sus clases el 2/28/2015.

Tết Nguyên Đán Ất Mùi - Năm 2015

Thứ Năm, 19/2: Giáo xứ có 2 Thánh Lễ Mừng Một Tết – Lễ Tân Niên:

8:30 AM – Việt, có đốt pháo, lì xì, & múa lân.

7:00 PM – Việt, có đốt pháo, lì xì, múa lân, & xổ số, trúng độc đắc 3,000 dollars cash.

Thứ Sáu, 20/2: Giáo xứ có 1 Thánh Lễ Mừng Hai Tết – Kính Nhớ Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ:

8:30 AM – Việt

Không buộc kiêng thịt,

nhưng dòi kiêng thịt vào thứ Hai, hoặc thứ Ba, hoặc thứ Năm tuần sau đó.

Thứ Bảy, 21/2: Giáo xứ có 2 Thánh Lễ Mừng Ba Tết – Thánh Hóa Công Ăn Việc Làm:

8:00 AM – Việt

6:00 PM – Việt

Chúa Nhật, 22/2: Giáo xứ có 6 Thánh Lễ Mừng Bốn Tết – Chúa Nhật thứ Nhất mùa Chay:

6:30 AM – Việt

8:30 AM – Việt, có đốt pháo, lì xì, & múa lân.

10:30 AM – Việt, có đốt pháo, lì xì, & múa lân.

12:30 PM – Espanol

4:30 PM – English

6:30 PM – Việt

Thứ Hai (23/2), hoặc thứ Ba (24/2), hoặc thứ Năm (26/2): **Buộc kiêng thịt.**

Thứ Tư, 25/2: **Buộc ăn chay và buộc kiêng thịt.**

Thứ Sáu, 27/2: **Buộc kiêng thịt.**

Rửa Tội Trẻ Em (từ 7 tuổi trở xuống)

Quý Cha hàng tháng cử hành **Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em**, từ 7 tuổi trở xuống, **2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 8/3, 12/4, 10/5, 14/6.** Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. **Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 23/2, 23/3, 27/4, 25/5, 22/6 tại phòng 203.** Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nếu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc.

Xin cảm ơn.

 SolarTime Save Time - Save Energy - Save Money Hãy làm chủ Điện Năng Lượng Mặt Trời. KHÔNG TIỀN DOWN. KHÔNG TIỀN LỜI. Được 30% Tax Credit của Chính phủ. Tiết kiệm tối đa tiền điện. \$500 Donate cho cộng đoàn! Xin gọi Tuấn. www.gosolartime.com Email: info@gosolartime.com SolarTime cung cấp các sản phẩm chính hiệu của Mỹ, Nhật. 25 years warranty. Có nhiều sản phẩm để lựa chọn. Lắp ráp miễn phí cho Nhà ở và cơ sở thương mại.	Kệo gương, kệo đậu phộng Xin liên hệ Mỹ Hương (trưởng ca đoàn Cecilia, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang) (714) 725 9808	Lo lắng vì có thai ? Cố vấn tại văn phòng 714.721.2111 714.803.9959 vietrespectlife.com	Trung Vương Vietnamese Restaurant Đầu bếp Andy Trần kính mời 12342 Brookhurst St, Garden Grove, CA 92840 (657) 233 5333
 BANKRUPTCY LAW PROFESSIONALS \$695 Bankruptcy Service Call 888-872-3507 For Free Consultation Llame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis www.bankruptcylawpros.comwrrw	UNIQUE HAIR 13834 Brookhurst Street, Garden Grove, CA 92843 (714) 539 7990	CHO SHARE PHÒNG Share 1 phòng 2 người ở. Gần Nhà Thờ, đi bộ 5 phút. \$350/tháng. Chín (714) 579 - 5727 (Xin gọi vào buổi chiều hay sau 10AM)	Bán Nhà Đất Long Hải - Vũng Tàu - Bà Rịa. Nhà mới, đất rộng, vườn cây trái 2000m². Bao giấy tờ. Giá \$80,000. David (714) 204 7280 Cường 84-913-810077 Hàng 84-986-596426 84-168-6386056 Mỹ Châu 714 266 9076 (sau 7PM)
ASIAN PRINTING 15101 Moran St. Westminster, CA 92683 714-891-0898	BRIXEN & SONS, INC. Screen & Large Format Digital Printing. 2100 S. Fairview St., Santa Ana, CA 92704. (714) 566-1444. http://brixen.com/	EASTWEST PRINTING & GRAPHIC, INC. 7433 Lampson Ave. Garden Grove, CA 92841 714-899-7885	ĐẠI TRƯỞNG TAX SERVICE 14331 Euclid St Garden Grove, CA 92843 (714) 554-9978
JP TAX SERVICES 4670 Mack Rd. Suite 110 Sacramento, CA 95823 (916) 550-7200	LÔNGMI LASHES DANIEL PHÚ 9500 Bolsa Ave. Westminster, CA 92683 (714) 531-0979	MAI'S COSMATIC & PERFUME 8886 Bolsa Ave Westminster, CA 92683 (714) 887-0337	SB HAPPY NAIL'S 12340 Seal Beach, # D Seal Beach, CA 90740 (562) 594 - 8366
BÁC SĨ NGUYỄN NGỌC KỲ (714) 643 - 9442	BÁC SĨ LÊ VŨ & ĐIỂM CHÂU	BÁC SĨ VĨNH THỪA	PHỞ 79 9200 Bolsa Ave Ste.117 Westminster, CA 92683 (714) 893-1883
PHỞ TÀU BAY LÝ THÁI TÔ 3610 W 1st St, Ste C Santa Ana, CA 92703 (714) 531-6634	BAMBOO BISTRO VIETNAMESE CUISINE 2600 East PCH, #160 Corona Del Mar, CA 92625 949-720-1289	BRODARD RESTAURANT 9892 Westminster Ave., #R Garden Grove, CA 92844 714-530-1744	BRODARD CHATEAU 9100 Trask Ave. Garden Grove, CA 92844 714-899-8273
QUÁN BÚN BAN MAI 8890 Bolsa Ave Westminster, CA 92683 (714) 894-8432	NHÀ HÀNG VÂN 14122 Brookhurst St Garden Grove, CA 92843 (714) 530-6858	TOFU THANH SƠN 9688 Westminster Ave Garden Grove, CA 92844 (714) 534-2100	CHÈ HIỀN KHÁNH 9639 Bolsa Ave, Westminster, CA 92683 (714) 839-8143
TÂN HOÀNG HƯƠNG 15972 Euclid St Fountain Valley, CA 92708 (714) 775-7422	CHỢ TAM BIÊN 9550 Bolsa Ave, Ste 115E Westminster, CA 92683 (714) 548-4993	THĂNG LONG MARKET	TLC EXPRESS PHARMACY 10810 Warner Avenue #3, Fountain Valley, CA 92708 (714) 465-2431
TRIO ENGINEERING, CO. 14525 West Arminta Street, Van Nuys, CA 91402 (818) 782-2202	VŨ 1ST PROPERTY	CALIFORNIA EAGLE ESCROW, INC. 9039 Bolsa Avenue, Westminster, CA 92683 (714) 898-8908	COMFORT SUITE VICTORVILLE 12281 Mariposa Road, Victorville, CA 92395 (760) 245-6777
FLAGS COLLISION CENTER BODY SHOP 12796 Nutwood Street, Garden Grove, CA 92840 (714) 636-5888	HIPROTEK SECURITY CAMERA SPECIALIST 7902 Westminster Blvd Westminster, California 92683 (714) 293-8654	 ĐỂ TIỆM CỦA BẠN CÓ MỘT WEBSITE VỪA Ý XIN GỌI ANH VIỆT (714) 603 - 9101	KIET PRINTING 12062 Standford Ave, Garden Grove, CA 92840 (714) 335-7083 (Mr. Kiệt) Fax: (714) 638-8443 Kt_graphics@yahoo.com